

huyacan, Yglesia año de 1587 por que en esta fha se concluyó la trasladada allí, resulta que de mucha antigüedad fué dedicado aquel país, á la Yglesia, según lo contiene la expresion *Teocatueyacan*, país, ó territorio *can*, á lo largo *ueyac*, de la Yglesia *teocalli*, según permanecen las paredes de la antigua de aquel Cerro corridas Norte Sur, ó Rumbo de la Cordillera; y en medio *nepantla*, de la tierra *tlalli*, según se nota situado al mismo Cerro.» (Véase Tlalnepantla.)

LECCION LXXX.

TEPETL, cerro, monte; bajo la forma TEPE y TEPETL.

Citlaltepetl..... (CITLÁL-TEPETL: *citlalin*, estrella; *tepetl*, monte: « Monte de la estrella. ») El volcán de Orizaba. (1).

Naucampatepetl. (NAUH-CAMPA-TEPETL: *nahui*, cuatro; *campa*, lados, ó ángulos; *tepetl*, monte: « Monte de cuatro lados, » ó, como han dicho algunos, « Cerro del cofre ó de la caja, » por tener esa forma la cima del monte.) El monte que llamaron los españoles « Cofre de Perote. »

Popocatepetl.... (POPOCA TEPETL: *popoca*, que humea; *tepetl*, monte: « Monte que humea ») El volcán de Puebla. (2).

Iztactepetl..... (IZTAC-TEPETL: *iztac*, blanco; *tepetl*, monte: « Monte blanco. ») El volcán llamado también *Iztaccihuatl*. (3).

Tepecín. Tepecinacle..... (TEPE-CENTLI: *tepetl*, cerro ó monte; *centli*, mazorca: « Mazorca del monte ó silvestre. ») Yerba medicinal vomipurgante, que llaman también « espiga de maíz montano. » (4).

Tepecopal..... (TEPE-COPALLI: *tepetl*, cerro, monte; *copalli*, copal (V.). « Copal montano. ») Goma ó resina de un árbol de copal que crece en las montañas. (5).

Tepecuilo-Tepecuilote..... (TEPE-ACUILLIOTL: *tepetl*, monte; *acuillotl*, acuilote (V.), especie de mosqueta: « Acuilote ó mosqueta del monte. ») Planta conocida con el nombre de « jazmín de las Indias. » (6)

Tepecuitazote.... (TEPE-CUITLAZOTL: *tepetl*, monte; *cuitlazotl*, cuitasote (V.): « Cuitasote del monte. ») Planta medicinal. (7).

Tepeguaje..... (Véase en la lección 40ª.

Tepehujote..... (TEPE-HUEXOTL: *tepetl*, monte; *huesotl*, huejote (V.), sauz: « Sauz del monte. ») Sauce montano ó silvestre. (8).

Tepehuiscle..... (TEPEHUITZTLI: *tepetl*, monte; *huitz-tli*, espina: « Espina del monte. ») Arbol duro y espinoso, de que se hacen bolas para el juego de bolos. (9).

Tepejilosuchil... (TEPE-XILO-XOCHITL: *tepetl*, monte; *xilo-xochitl*, árbol cuyas flores parecen cabellos largos, rojos: « Flor cabelluda del monte. »—*Xilo-xochitl*: *xilotl*, cabello del maíz, jilote (V.); *xochitl*, flor: « Flor del cabellito. ») Arbol muy hermoso de las tierras calientes, cuyas flores, rojas, ó blancas, son muy delicadas; « á manera de cauellos largos y rojos, » dice Ximénez. (10).

Tepejilote..... (TEPE-XILOTI: *tepetl*, monte; *xilotl*, jilote (V.): « Jilote del monte. ») Planta, cuya descripción no conocemos, pe-

ro pertenece á la familia de las palmas.
(11).

Tepemezcal..... (TEPE MEXCALLI: *tepetl*, cerro; *mexcalli*, mezcal (V.), especie de maguey: « Maguey montano de mezcal. ») Especie de maguey de mezcal que crece en los cerros de las tierras calientes.
(12).

Tepemezquite... (Véase en la lección 63^a.)

Tepepacle..... (Véase en la lección 70^a.)

Tepescuincle..... (Véase en la lección 44^a.)

Tepesquisuchil.. (TEPE-IZQUI-XOCHITL: *tepetl*, monte; *izquitl*, maíz tostado, esquite (V.); *xochitl*, flor: « Flor de maíz tostado montano. ») Arbol que crece en las montañas, que produce el esquisúchil (V.), yerba aromática que mezclan con el chocolate.—El palo de pingüica.
(13).

Tepetlajegüite... (TEPETLA-XIHUITL: *tepetla*, serranía, montaña; *xihuitl*, jegüite (V.), yerba: « Yerba montana. ») Planta medicinal.

Tepeyaucle..... (TEPE-YAUTLI: *tepetl*, monte; *yautli*, yaucle (V.): « Yaucle montano. ») Planta medicinal de la que dice Ximénez: «suelen zaumar
« los aposentos con esta yerba, hechán-
« dola en las brassas para corregir el
« mal ayre y hedor, mayormente el que
« suele causar el aliento corrupto de
« los enfermos. » (14).

Tepezalate..... (TEPE—.....: *tepetl*, monte, ») Planta de las urticáceas. (15).

NOTAS.

(1)

El Citlaltepetl es conocido tambien por « Pico de Orizaba, » y su altura sobre el nivel del mar es de 5295 metros. Los mexicanos lo llamaban tambien *Poyauhtecatl*, el que vive entre las nubes ligeras ó la niebla. « Le llamaron *Citlaltepetl*, » Monte de la estrella, « porque la erupción de fuego que despedia parecia á lo lejos de noche, una estrella.

El P. Sahagún, hablando de las alturas y bajuras, y refiriendose al *Citlaltepetl*, dice: « Hay un monte que se llama *Poyauhtecatl*, está cerca de *Avillacapan* (Orzava) y de Tecamachalco: há pocos años que comenzó á arder la cumbre de él, y yo le vi muchos años que tenía la cumbre cubierta de nieve, y después ví cuando comenzo á arder y las llamas aparecían de noche y de día de más de veinte leguas, y ahora como el fuego ha gastado mucha parte de lo interior del monte, ya no se aparece el fuego aunque siempre está ardiendo. » El editor, en una nota al pasaje preinserto dice: « Hoy volcan de Orizaba llámase tambien *Citlaltepetl*, ó sea cerro de la estrella, por que antiguamente arrojaba fuego, y de noche parecia una estrella. »

El P. Clavijero, hablando de los montes, dice: « El *Poyauhtecatl*, llamado por los españoles volcan de Orizaba, empezó á echar humo en 1545, y continuó arrojándolo por espacio de veinte años; pero después han trascurrido dos siglos sin que se haya notado en él la menor señal de incendio. Este célebre monte, cuya figura es cónica, es sin duda alguna el más elevado de todo el territorio de Anáhuac, y la primera tierra que descubren los navegantes que por aquellos mares viajan, á distancia de ciento y cincuenta millas. Su aspecto es hermosísimo, pues mientras coronan su cima enormes masas de nieve, su falda está adornada por bosques espesos de cedros, pinos, y otros árboles no menos vistosos por su follaje que preciosos por la utilidad de sus maderas. El volcan de Orizaba dista de la capital mas de noventa millas hácia la parte de Oriente. »

(2)

El P. Sahagún, hablando de las alturas y bajuras, dice: « Hay un (monte) muy alto que « humea, que está cerca de la provincia de Chalco, « que se llama *Popocatepetl*, que quiere decir monte que humea, es monstruoso y digno de ver, y yo ostuve encima de él. »

Diego de Ordaz, soldado que venia con H. Cortes, fue el primer español que ascendió á la cima del *Popocatepetl*, y por esto el rey de España, al recomponsarlo por sus servicios en la Conquista, le concedió un escudo de armas en que está pintado el volcan.

(3)

El P. Sahagún, después de hablar del *Popocatepetl*, dice: Hay otra sierra junto á ésta que es la sierra nevada, y llámase *iztactepetl*, que quiere decir *sierra blanca* es monstruosa de ver lo alto de ella, donde solia haber mucha idolatria: yo la ví y estuve sobre ella. »

(4)

No hemos visto clasificada esta planta.

(5)

De este copal dice Ximenez. « y cuando la madre se cae, y sale fuera de su lugar la restituye y buelue á el con tanta firmeza que parece que la fijan y clavan allí. »

La madera de este árbol la emplean para hacer carbón y la usan los ebarnistas.

(6)

Latín técnico: *Cornus alba*, L.-*Cornus excelsa*, H. B. K.

(7)

No hemos visto clasificada esta planta.

(8)

Latín técnico: *Salix lasiolepis*, Benth.

(9)

No hemos visto clasificada esta planta.

(10)

Latín técnico: *Calliandra grandiflora* Benth.

(11)

Latín técnico: *Chamedorea tepijilote*, Liebm.

(12)

Latín técnico: *Agave wislizeni*. (?)

(13)

Latín técnico: *Arctostaphylos pungens*, H. B. K.

(14)

No hemos visto clasificada esta planta.

(15)

Latín técnico: *Ficus* sp. (?)

LECCION LXXXI.

TEPETL.

(Continúa.)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

(1)

Ahuatepec..... AHUA TEPE-C: *ahuatl*, encino; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de encinos. »

Colotepec..... COLO-TEPE-C: *colotl*, alacrán *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de alacranes, » ó « En el cerro del alacrán. »— La primera significación la tiene el lugar cuando en el cerro hay alacranes, y la segunda cuando el cerro tiene su cima aguda y torcida.

Chicontepec..... CHICOM-TEPE-C: *chicome*, siete; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En siete cerros »

Epatepec..... EPA-TEPE-C: *epatl*, zorrillo; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de los zorrillos. »

Guajintepec..... HUAXIN-TEPE-C: *huaxin*, guaje (V.); *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de guajes. »

Huaxtepec..... HUAX-TEPE-C: *huaxin*, guaje; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de guajes »

Iscatepec..... ICHCA-TEPE-C: *ichcatl*, algodón; *tepetl*, cerro; *c*, en: En el cerro del algodón.

Jamiltepec..... XAMI-TEPE C: *xamitl*, adobe; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de adobes. »—Por onfonia dicen los indios *Xamiltepec*.

- Meteppec**..... ME-TEPE-C: *metl*, maguey; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de los magueyes."
- Nustepec**..... NUCH-TEPE-C: *nuchtli* ó *nochtli*, tuna; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de las tunas."
- Ocuiltepec**..... OCUIL-TEPE-C: *ocuilin*, gusano; *lepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de los gusanos."
- Pantepec**..... PAN-TEPE-C: *panlli*, bandera; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de la bandera."
- Quiahuitepec**..... QUIAUH-TEPE-C: *quiahuatl*, lluvia; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de la lluvia."
- Sultepec**..... ZUL-TEPE-C: *zulin* ó *zolin*; codorniz; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de las codornices."
- Tuxtepec**..... TUCH-TEPE-C: *tuchtli*, *tochtli*, conejo; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro del conejo ó de los conejos."
- Xochitepec**..... XOCHI-TEPE-C: *xochitl*, flor; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de flores ó florido."
- Sochitepec**..... cerro; *c*, en: " En el cerro de flores ó florido."
- Yautepec**..... YAU-TEPE-C: *yautli*, yerba cuyas inhalaciones producen hilaridad; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro del yaucle ó yautli."
- Zinacantepec**..... TZINACAN-TEPE-C: *tzinacan*, murciélago; *tepetl*, cerro; *c*, en: " En el cerro de los murciélagos."

TEPETL, bajo la forma TEPE al principio de dicción.

- Tepec**..... TEPE-C: *tepetl*, cerro ó monte; *c*, en: " En el cerro ó monte." (2).

- Tepecuacuilco**.... TEPE-CUA-CUIL-CO: *tepetl*, cerro; *cuacuilli*, nombre del sacerdote encargado, en los sacrificios, de recoger las víctimas asiéndolas de la cabeza y de llevarlas al lugar donde eran destrozados los cuerpos; *co*, en: " En (donde está) el *cuacuilli* del cerro." (3). *Cuacuilli* se compone de *cuaitl*, cabeza, *cuilli*, deriv. de *cui*, coger, asir: " el que coge la cabeza," que era lo que hacía el sacerdote al arrastrar la víctima.
- Tepechichilco**.... TEPE-CHICHIL-CO; *tepetl*, cerro; *chichiltic*, cosa colorada; *co*, en: " En el cerro colorado."
- Tepeite**..... TEPE-ITI-C: *tepetl*, cerro; *ititl*, vientre; *c*, en: " En el vientre de los cerros."—(Véase en la lección 18ª.
- Tepemajalco**..... TEPE-MAXAL-CO: *tepetl*, cerro; *maxaltic*, cosa dividida, bifurcada; *co*, en: " En el cerro partido."
- Tepepa**..... TEPE-PAN: *tepetl*, cerro; *pan*, en. sobre: " Sobre el cerro."
- Tepepulco**..... TEPE-PUL-CO: *tepetl*, cerro; *pul*, ó *pol*, desinencia aumentativa; *co*, en: " En cerro gordo." (5).
- Tepetitlán**..... TEPE-TITLAN: *tepetl*, cerro; *titlan*, entre: " Entre cerros "
- Tepetlacalco**..... TEPETLA-CAL-CO: *tepetla-calli*, sepulcro; *co*, en: " En el sepulcro."—*Tepetlacalli*: *tepetlatl*, tepetate (V.); *calli*, caja: " caja de tepetate," esto es, la fosa abierta en la roca tepetata, la cual servía de sepulcro. (6).
- Tepeyac**..... TEPE-YACA-C: *tepetl*, cerro; *yacatl*,

Tepeaca.....nariz, y, fig. punta, extremidad; *c*, en: « En la punta ó principio de los cerros. » (7).

Tepezala..... TEPE-TZALAN: *tepetl*, cerro, monte; *tzalan*, apócope de *tzallantli*, garganta, abra, desfiladero: « Garganta ó quebrada de monte. »

NOTAS.

(1)

En los nombres geográficos ó de lugar la palabra *tepetl*, entra como primer elemento del nombre, bajo la forma *tepe*, como en *Tepepolco*, ó como elemento final, y entonces toma por sufijo la posposición *c* que es la que se agrega á los nombres acabados en *tl*, como en *Yan-tepe-c*.

(2)

Al interpretar este nombre el Dr. Peñafiel dice: « Las primeras habitaciones en que se reunieron los aztecas, se escavaron en los cerros, á cuyo abrigo tenían manantiales para su sustento, y un lugar de defensa contra sus enemigos; por esto en la escritura jeroglífica mexicana, *tepec* quiere decir lo mismo que pueblo, y se representa por medio de una montaña verde con una boca roja en la base, que fue la primitiva cueva ó morada de los aztecas. No cremos que en la escritura jeroglífica *tepec* quiere decir lo mismo que pueblo. Los nahoas, no sólo los Aztecas, buscaban para su morada, en las peregrinaciones, un monte que tuviera agua, pues con estos dos elementos podían subvenir á las necesidades mas urgentes, y á tales moradas las llamaban *Atl teqetl*, después *Altepetl*, esto es « cerro y agua, » y esta palabra *altepetl* es la que se ha traducido por « pueblo » y no *tepetl* ó *tepec* que, por sí solo no bastaría á satisfacer las necesidades del hombre.

(3)

Remi Simeón escribe el nombre:

Tepe-cacuil-co, pero el segundo elemento sólo puede derivarse del verbo *cacua* que significa usar zapatos, estar calzado, pisotear alguna cosa, y ninguna de estas significaciones cuadra con los signos del jeroglífico.

Además, el jeroglífico de este lugar, que consiste en una cabecita pintada de verde, ó de sepia, en la cima de un cerro, confirma que el elemento del nombre es *cuaitl*, cabeza.—El Sr. Selser, eminente mexicanista, nos dijo que *cuacuilli* era el nombre de una clase de sacerdotes, y que significaba: « cabeza escógida. »

(4)

Los nahoas á la primera población del lado Sur, del hoy Valle de Mexico, situado « sobre la tierra firme » la llamaron *Tlalpan* y á la primera que estaba situada, en el mismo rumbo « sobre el cerro, » la llamaron *Tepepan*.

Borunda dice: Otra tumorosidad se nota también con Población sobre ella, y tratada de *Tepepan*, de sobre *pan*, la sierra *tepetl*.....»

(5)

Tepepulco ó *Tepepolco* era un montecillo de la laguna de Texcoco, en cuya cima inmolaban los Mexicanos niños de pecho para solemnizar la fiesta que se celebraba al principio de cada año en honor de los dioses de la lluvia. (Sal).

(6)

Borunda dice: « Así tambien advierte la cordillera *tepetatasa* ó de toba y lado meridional del Valle donde está aquel Cerro *tekikksnahuac*, con el antiguo tratamiento de ella, permanente en Población situada á su base oriental, y conocido por S. Gregorio *Tepellacalco*, acorde con el que ministran los antiguos documentos de la heredad distinguida en ellos, por Sta Mónica *Tepellacalco* distante una legua casi al occidente de aquella, que la misma seria (*sic*) caído de la serranía formando sepulcro á los habitantes como que en él se expresa que adentro *co*, fue el sepulcro *petlacalli* de piedra, de la sierra *teitl*, ó casa *calli*, de la estera de la sierra *tepetlatl*. »

Este nombre no pertenece á las palabras de esta lección; pero por que algunos creen que las dos primeras sílabas son el elemento *tepetl*, hemos explicado aqui la etimología.

(7)

El montecillo en que está situada la Capilla de la Virgen de Guadalupe, al norte y á cuatro Kilómetros de México, que pleonásticamente llaman el « Cerro del *Tepeyac*, es el primero, ó el que hace punta en la serranía que por el N.-N.-O., circunda el Valle de México.

En ese cerro del *Tepeyac*, los Mexicanos tributaban un culto muy cruel á la diosa llamada *Tonantzin* « Nuestra madre, » y los misioneros españoles sustituyeron ese culto con el de la Virgen María, y al efecto erigieron una capilla donde colocaron una imagen de María, pintada en una tela indígena por el indio Marcos, y le dieron el nombre de Guadalupe, el mismo de otra imagen que se venera en España. Un siglo después, los frailes, mintiendo piadosamente, pero *ad maiorem Dei gloriam*, inventaron una tradición, según la cual esa virgen se le había aparecido á un indio llamado Juan Diego y al arzobispo de México, Fr. Juan Zumárraga. Un catolico ferviente, pero muy instruido en la historia de la época colonial, el S. D. Joaquín García Icazbalceta, demostró, en una carta dirigida al arzobispo Labastida, que la aparición de la Guadalupe á Juan Diego había sido una mistificación.

Tepeaca adulteración tambien de *Tepeyacac*, es un pueblo del Estado de Puebla, que los Conquistadores llamaron « Segura de la Frontera. »

A propósito de este pueblo, recordaremos una anécdota que nos refirió un señor obispo acerca del *Negrillo Poeta*, ese vate callejero que improvisaba versos sobre cualquier asunto.

Paseaba por las calles de Tepeaca, improvisando, como de costumbre, cuartetos y redondillas, y un español después de escuchar algunos de sus versos, le agarró una mano, se la llevó al trasero y le soltó una pluma de la cola.

Pasado algun tiempo acertó el *Negrilo* á encontrarse con el *esapfiol* en una calle de México, y encarándosele furioso, lo asió de una mano y le dijo:

« Gachupin de los demonios
¿ Quien diablos te trajo acá ?
Tu me peiste en *Tepeaca*,
Y el negro *te-pe-acá*. » (*)

y llevándose la mano al fundillo le tiró un pedo.

LECCION LXXXII.

TIANQUIZTLI, plaza, mercado; bajo la forma TIANQUIZ.

Tianguis..... (TIANQUIZTLI, plaza, mercado; derivado de *tianqui*, vender, comerciar, traficar.) « Feria ó día destinado en cada pueblo ó lugar corto para la venta y compra de lo que se lleva de otras partes para su abastecimiento y consumo. »—EL PENSADOR MEXICANO.)

Tianguispepetla. (TIANQUIZ-PEPETLA: *tianquiztli*, mercado, y, por metonimia, plaza, porque el mercado se celebra en las plazas; *pepetla*, esteras, *petates* (V.), y, por extensión, alfombra, forma plural y colectiva apocopada de *pellatl*, *petate*, estera: « Alfombra de las plazas. » (2). Planta medicinal de la familia de las amarantáceas, que crece espontáneamente en las plazas y otros lugares poco frecuentados, y que los cubre como una alfombra. (3).

(*) TE PE ACÁ.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Coyotianquizeco. COYO-TIANQUIZ CO: *coyoll*, coyote (V.); *tianquiztli*, plaza; *co*, en: « En la plaza de los coyotes. »

Jaltianguis..... XAL-TIANQUIZ-CO: *xalli*, arena; *tianquiztli*, mercado; *co*, en: « En el mercado de arena. »

Tianguismanal- TIANQUIZ MANAL-CO: *tianquiztli*, plaza, ó mercado; *manalli*, (?); *co*, en: « En la plaza, ó en el mercado..... (?) »—Son tan diversas las significaciones que tiene el verbo *mana*, de donde se deriva *manalli*, que es imposible fijar la significación propia del nombre. Sin embargo es probable que tenga la misma significación que en la palabra *Tlal-manal co*. (Véase *Tlalmanalcc*.) (4).

Tianguisnahuac. TIANQUIZ-NAHUAC: *tianquiztli*, plaza, ó mercado; *nahuac*, cerca: « Cerca de la plaza, ó del mercado. »

Tianguisulco... TIANQUIZ-ZUL-CO: *tianquiztli*, mercado; *zulli*, ó *zolli*, viejo; *co*, en: « En el mercado viejo ó antiguo. »

Tianguistengo... TIANQUIZ-TEN-CO: *tianquiztli*, plaza, mercado; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de la plaza, ó del mercado. » (5).